

# KAREN ROLLAND - SERVICES DE TRADUCTION

---

## SERVICES DE TRADUCTION/RELECTURE ANGLAIS ET GREC MODERNE VERS LE FRANÇAIS RÉVISION FRANÇAIS GESTIONNAIRE DE PROJETS DE TRADUCTION

Services de traduction/relecture anglais et grec moderne vers le français - Révision français.

Gestion et coordination de projets de traduction.

Spécialisée dans la sensibilisation aux disciplines scientifiques et technologiques, les droits de l'homme et les relations avec les communautés, l'environnement, l'aéronautique, le génie, les mines et les minéraux.

Méthodique et minutieuse. Passionnée par la découverte de nouvelles langues et cultures, et par les projets suscitant la réflexion.

### PARCOURS PROFESSIONNEL - POINTS FORTS

Programme [ERMES](#) - Formation à l'intention des interprètes communautaires sur la santé mentale  
Traduction de l'ouvrage *Women of Innovation* (Femmes innovatrices), université de Waterloo, Canada  
Apprentissage tout au long de la vie - Formation professionnelle à distance de l'arabe moderne  
D.E.S.S. Traduction et Industries de la langue  
Conférencière sur le processus de sous-titrage

### EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

#### **2012-Présent : Traduction/relecture/sous-titrage anglais/grec moderne vers le français - Révision - Gestion de projet - Statut indépendant**

Expertise :

- Affaires européennes
- Droits de l'homme
- Énergie renouvelable
- Environnement
- Espace, aérospatiale et aéronautique
- Mines et minéraux, Ressources naturelles
- Relations avec les communautés
- Santé (physique et mentale)
- Sensibilisation aux sciences et à la technologie

Compilation de bases de données terminologiques/glossaires

#### **2006-2012 : Coordinatrice du département français de traduction - Traduction/relecture - Révision - Gestion de projet - INTRASOFT International S.A. - Athènes, Grèce**

Responsabilités :

- Compilation de bases de données terminologiques/glossaires
- Contact direct avec les clients
- Coordination et recrutement de l'équipe de traducteurs français (internes et externes)
- Gestion de projet
- Préparation des appels d'offres
- Traduction/relecture/révision : [CORDIS](#), [Europa](#), [research\\*eu](#) (Commission européenne), [Agence spatiale européenne](#) (ESA), l'[Autorité européenne de sécurité des aliments](#) (EFSA), etc.

#### **2003-2006 : Traduction et adaptation de contenu à l'écran - Statut indépendant**

#### **2004-2005 : Conférencière sur le processus de sous-titrage**

- IV<sup>e</sup> conférence internationale sur le doublage et le sous-titrage - Université d'Alicante, Espagne
- Festival du Film Méditerranéen - Lycée Louis Feuillade, Lunel, France

#### **2004 : Traductrice officielle pour les Jeux Olympiques d'Athènes 2004 - Main Press Center (MPC), OAKA - Athènes, Grèce**

#### **2002-2003 : Adaptation à l'écran/sous-titrage en direct - Festival de films d'animation Anima 2003, Bruxelles, Belgique**

Karen Rolland, Le Poët - Quartier La Lauza, 05340 Pelvoux (France)  
Tél : (+33)7.88.43.49.02 Adresse électronique : [karen.g.rolland@gmail.com](mailto:karen.g.rolland@gmail.com)  
SIRET : 79066853700018  
Numéro de TVA intracommunautaire : FR21790668537

# KAREN ROLLAND - SERVICES DE TRADUCTION

---

## ÉDUCATION

**2003**

***D.E.S.S. Traduction et Industries de la langue***

Diplôme d'études supérieures spécialisées en traduction et industries de la langue  
Institut Supérieur des Traducteurs et Interprètes (ISTI), Bruxelles, Belgique

**2001**

***Master of Science in Translation Studies (Master 2)***

Diplôme d'études supérieures spécialisées en traduction  
Faculté de lettres, université d'Édimbourg, Écosse

**2000**

***Maîtrise de L.L.C.E. Anglais (Lettres, langues et civilisations étrangères)***

Programme d'échange universitaire ERASMUS  
Faculté de lettres, université d'Édimbourg, Écosse

**1999**

***D.E.U.G. de L.L.C.E. Anglais (Lettres, langues et civilisations étrangères)***

Université Stendhal III, Grenoble (France)

## FORMATIONS - CONFÉRENCES

**Janvier 2020**

***Programme ERMES : Effective & Respectful MEntal health Support***

***Formation à l'intention des interprètes communautaires dans le domaine de la santé mentale au sein des populations de réfugiés, demandeurs d'asile et migrants.***

Attestation de réussite

*Greek Forum of Refugees* (GFR, Forum grec des réfugiés) Athènes, Grèce

**Juin 2019**

***Glo/cal Perspectives in Translating and Interpreting Migration***

Département de langue et littérature anglaises, Faculté de philosophie  
Université nationale et capodistrienne d'Athènes (UoA, Grèce)

## BÉNÉVOLAT

**Services de traduction/révision/édition bénévoles**

*Translators without Borders* (TWB)

*Free The Slaves*

## COMPÉTENCES COMMUNICATIVES LANGAGIÈRES<sup>1</sup>

**Français** : langue maternelle

**Anglais** : excellent niveau de compréhension, à l'oral et à l'écrit (C2)

**Grec moderne** : très bon niveau de compréhension et à l'oral (C1), bon niveau à l'écrit (B1)

**Arabe moderne** : notions élémentaires, en cours d'apprentissage (A1)

## OUTILS DE TAO

Déjà Vu X3 Workgroup

Version 9.0.788

---

<sup>1</sup> « Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer (CECR) », section 5.2  
<https://rm.coe.int/16802fc3a8>